Instrument of Northern Colorado

INTR 492: Interpreting Internship
Summer Semester 2019

Instructor Information: Susan Brown
E-mail: susan.brown@unco.edu

Program Contact: Kellie Stewart
E-mail: kellie.stewart@unco.edu

Office Hours: I will be online weekly, a minimum of once a week. Due to the nature of the internship and the time frame of each individual internship my office hours will fluctuate with each intern’s schedule. I am also available via cell phone at 970-351-3314 or by emailing my office if any situation needs immediate attention.

Class Times and Locations (follow the course map posted in online class): Online beginning April 29 – July 26, 2019.

Course Description: Students will work within a range of interpreting settings, such as educational, social services, personal business, health care and civic/recreational under the supervision of a certified mentor.

Course Purpose: The purpose of this class is to engage the student in a combination of field-based experience that provides for the application of the skills, knowledge and attitudes that constitute the entry-to-practice competencies a student must demonstrate prior to graduation. The field-based internship is designed as the transformational capstone, summative experience that facilitates the transition of the student from academic preparation to the field of work. Participation in this field-based internship follows a series of observation-supervision, service learning and structured lab courses from the ASL-English Interpreting Program.

Pre-Requisites: INTR 320: Introduction to Simultaneous Interpreting and INTR 323 Simultaneous Interpreting Skills Lab 1.

Course Objectives: Upon the completion of this course, students will be able to do the following:

- Professionally and ethically perform the duties of an interpreter in low-risk settings.
- Apply best practices of interpreters across a continuum of low-risk settings.
- Apply knowledge of the demand-control-consequence cycle to the task of interpreting across a continuum of low-risk settings.
- Prepare for interpreting assignments using a systematic method of discourse analysis.
- Assess effectiveness of interpretations based on a systematic method of assessment.
• Adjust interpreting behaviors as a result of self-assessment and feedback from supervisor and peers.
• Consult, collaborate and communicate effectively with peers and others involved in the interpreted event and internship site.
• Design and develop a professional development plan to target continued professional development based on self-assessment and feedback.

Entry-to-Practice Competencies

• 2.2 Advocate for conditions of employment that safeguard the rights and welfare of consumers and interpreters.
• 2.3 Demonstrate respect for ASL, English and contact varieties of ASL by using cultural norms appropriate to each language while conversing and interpreting.
• 2.4 Recognize and respect cultural differences among individuals by demonstrating appropriate behavioral and communicative strategies both while conversing and while interpreting.

Example: In groups comprised of D/deaf people exclusively and groups of D/deaf and hearing people, apply appropriate strategies for introductions, turn-taking, and follow-up.

• 2.5 Collaborate with participants and team members in a manner that reflects appropriate cultural norms and professional standards during all phases of assignments and implement changes where appropriate and feasible.
• 2.6 Demonstrate an understanding of professional boundaries by following generally accepted practices as defined by the code of ethical conduct.
• 4.1 Apply academic and world knowledge during consecutive interpretation using appropriate cultural adjustments, while managing internal and external factors and processes, in a manner that results in accurate and reliable interpretations in both ASL and English.

Example: In low-risk settings with moderately technical, moderately paced monolog, the individual manages personal filters and intra-personal, environmental, logistical and situational factors by adhering to appropriate norms, rituals, and protocol.

• 4.2 Integrate academic and world knowledge during simultaneous interpretation using appropriate cultural adjustments while managing internal and external factors and processes in a manner that results in accurate and reliable interpretations in both ASL and English.
• 4.3 Analyze the effectiveness of interpreting performance generated by self and peers by applying contemporary theories of performance assessment and peer review.
• 4.4 Demonstrate the ability to effectively team interpret during consecutive and simultaneous low-risk interactional assignments.
• 4.5 Demonstrate flexibility to transliterate or interpret by observing the language use of D/deaf or hard of hearing consumers and/or make adjustments based on consumer feedback.

• 4.6 Negotiate meaning in ASL and English while interpreting in a manner that conforms to recognized linguistic, cultural and professional norms of the speaker(s).

Examples: Identifies where breakdowns occur, applies strategies for seeking clarification in appropriate manner/at the appropriate times, and determines questions to ask to gain further meaning.

• 5.1 Demonstrate a commitment to career-long learning and critical self-assessment by creating an on-going professional action plan.

• 5.2 Demonstrate planning skills in preparing for assignments and flexibility in adapting to changes that arise during assignments.

• 5.3 Demonstrate self-awareness and discretion by monitoring and managing personal and professional behaviors and applying professional conflict resolution strategies when appropriate.

Examples: Has awareness of personal filters, intrapersonal factors, and reactions to a variety of situations and subject matter. Knows when to request breaks, whether to accept assignments, how to work with a team interpreter, and facilitate replacement in a responsible manner.

• 5.4 Demonstrate professional integrity by avoiding conflicts of interest, adhering to the code of ethical conduct, and applying standard professional business practices.

Examples: Control working conditions, set appropriate fees, perform bookkeeping.

**Required Materials:** All these materials will be available to you in Canvas.

• INTR 492 Interpreting Internship Syllabus, Course Map, & Course Assignment documents

• INTR 492 Internship Manual

• INTR 492 Forms:
  - Internship Agreement Form (pre-course paperwork)
  - INTR 492 Action Plan Checklist
  - INTR 492 Assignment Log
  - INTR 492 Internship Performance Based Assessment
  - INTR 492 Attribute Form
  - Liability Statement
**Course Requirements:** This is a brief overview; full instructions are posted in your online class.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Assignment</th>
<th>Description</th>
<th>Points</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Assignment #1</td>
<td>Supervised Internship&lt;br&gt;Complete a total of 160 hours of supervised work in accordance with the specifications detailed in the Internship Agreement. Submit all required paperwork according to timelines/specifications.</td>
<td>75 points</td>
</tr>
<tr>
<td>Assignment #2</td>
<td>Online Discussion&lt;br&gt;Each week post a summary of internship activities and participate in discussions with peers and course facilitator regarding progress in the internship. Additionally, a summative, reflection of your internship is required within a week of completion of the internship.</td>
<td>25 points</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Total score:** 100 points

**Evaluation Method:** The points for all the assignments in a course will add up to 100 points and letter grades are assigned as follows for UNDERGRADUATE classes:

- A = 91 - 100 superior achievement of course objectives
- B = 81 – 90 above average achievement of objectives
  (Reminder: you must maintain at least a “B” per class to meet graduation requirements)
- C/D = 61 - 80 below average achievement of course objectives
  60 or below is considered not passing.

**University Policies**

**Student Code of Conduct:** You are expected to practice academic honesty in every aspect of this course. Make sure you know and understand the pillars of the UNC Honor Code: Honesty, Trust, Responsibility, Respect, and Fairness. Become familiar with the Student Code of Conduct, especially the section on acts of dishonesty. Students who engage in academic misconduct are subject to grading consequences with regard to this course and/or university disciplinary procedures through the office of Student Rights and Responsibilities. If you have any questions, please refer to the Student Code of Conduct found at [Student Conduct Code](#).

**Sexual Misconduct/Title IX Statement:** The University of Northern Colorado prohibits and will not tolerate sexual misconduct or gender-based discrimination of any kind. UNC is legally obligated to investigate sexual misconduct (including, but not limited to sexual assault, sexual harassment, stalking, and intimate partner violence). If you disclose an incident of sexual misconduct to a faculty member, they have an obligation to report it to UNC’s Title IX Coordinator. “Disclosure” may include communication in-person, via email/phone/text message, or through in/out of class assignments.

If you wish to speak confidentially about an incident of sexual misconduct, please contact the UNC Counseling Center (970-351-2496) or the Assault Survivors Advocacy Program (970-351-4040). If you would like to learn more about sexual misconduct or report an incident, please visit [www.unco.edu/sexual-misconduct](http://www.unco.edu/sexual-misconduct).
Equity and Inclusion Statement: The University of Northern Colorado embraces the diversity of students, faculty, and staff, honors the inherent dignity of each individual, and welcomes their unique perspectives, behaviors, and worldviews. In this course, people of all races, religions, national origins, sexual orientations, ethnicities, genders and gender identities, cognitive, physical, and behavioral abilities, socioeconomic backgrounds, regions, immigrant statuses, military or veteran statuses, size and/or shapes are strongly encouraged to share their rich array of perspectives and experiences. Course content and campus discussions will heighten your awareness to each other’s individual and intersecting identities.

The Office of Student Rights & Responsibilities (located in Decker Hall) serves as resource to anyone seeking support or with questions about equity and inclusion at the University of Northern Colorado (UNC). If you are a witness to or experience acts of bias at UNC and would like to learn more about bias response or report a bias incident, please visit: https://www.unco.edu/dean-of-students/share-concern-complaint/.